

LEKCIJA 1

Zdravo!

Naš jezik

*Digital Learning Companion for Elementary Bosnian,
Croatian, and Serbian*

Project supervisor: *Aleksandar Bošković*

Curriculum Design and Learning Materials: *Milica Iličić*

Editor and Proofreader: *Sandra Zlotrg*

Graphic design: *Ivana Adamović*

Language Resource Center, Columbia University



1. Čitamo Zdravo!



2. Čitamo Doviđenja!

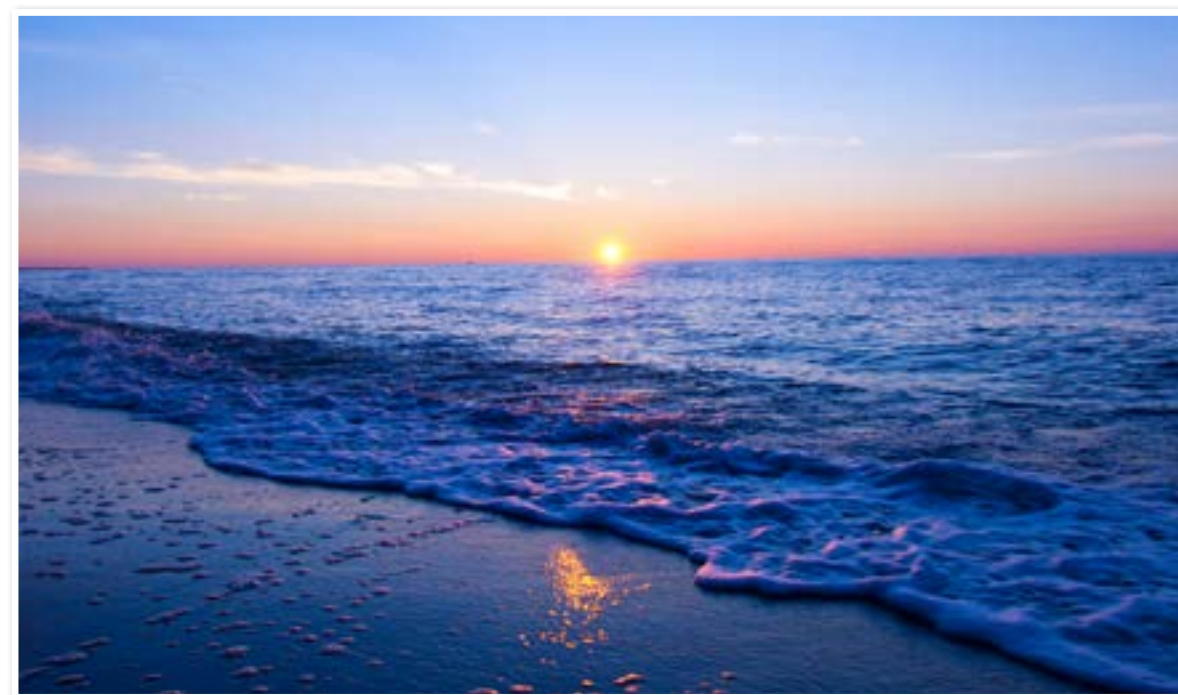




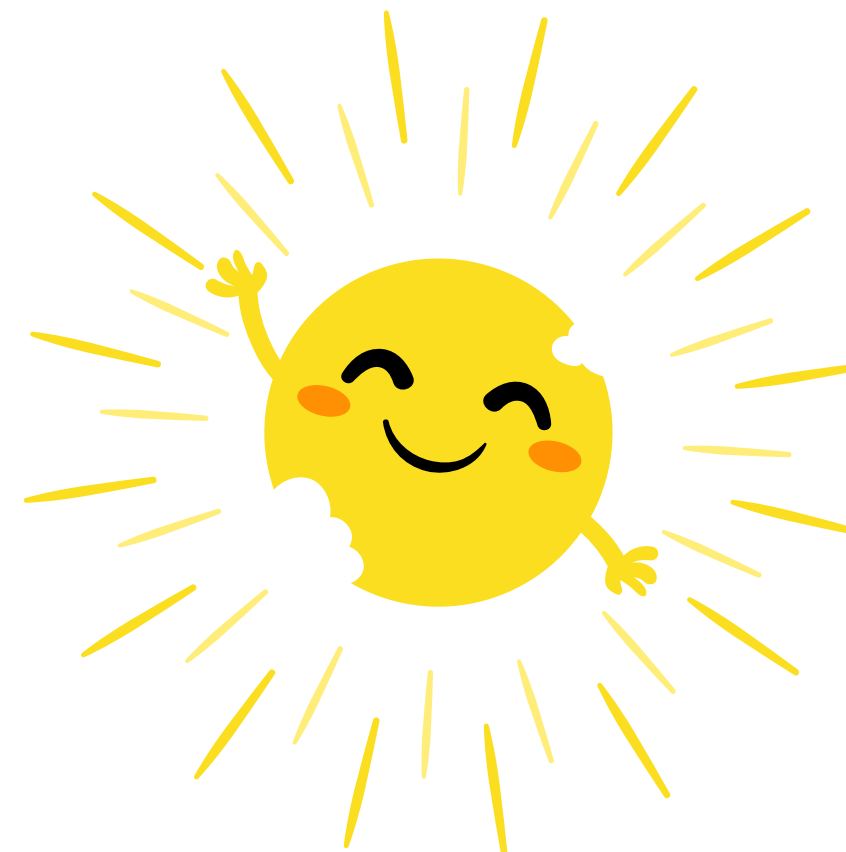
Dobro jutro!



Dobar dan!



Dobro veče! / Dobra večer!



1. Pričamo

Zdravo! Ja sam Kako si?

Zdravo! Ja sam
Ko / Tko si ti?



Odlično!



Dobro!



Nije loše!



Može bolje!

Kako si?



Laku noć!

1. Gramatika

Personal pronouns (lične zamenice) and the verb *to be* (*biti*)

I am	Ja sam	We are	Mi smo
You are	Ti si	You are	Vi ste
He/She is	On je Ona je	They are	Oni su

Bosanski, hrvatski i srpski

Cyrillic and Latin scripts

Latinica



Ćirilica



A a	А а	L l	Л л
B b	Б б	Lj lj	Љ љ
C c	Ц ц	M m	М м
Č č	Ч ч	N n	Н н
Ć ć	Ћ ћ	Nj nj	Њ њ
D d	Д д	O o	О о
Dž dž	Џ џ	P p	П п
Đ đ	Ђ ђ	R r	Р р
E e	Е е	S s	С с
F f	Ф ф	Š š	Ш ш
G g	Г г	T t	Т т
H h	Х х	U u	У у
I i	И и	V v	В в
J j	Ј ј	Z z	З з
K k	К к	Ž ž	Ж ж



1. Pišemo

Kako se piše?

ĆIRILICA	LATINICA	ENGLESKI
Аутомобил		
Бубањ		
Вино		
Град		
Дете		
Ђак		
Европа		
Жена		
Зима		
Ирвас		
Јабука		
Књига		
Латиница		
Љуљашка		
Мачка		

ĆIRILICA	LATINICA	ENGLESKI
Наочаре		
Њујорк		
Оловка		
Питање		
Риба		
Столица		
Телефон		
Ћирилица		
Ухо		
Факултет		
Хотел		
Циркус		
Човек		
Џак		
Шума		



2. Pišemo

Моје име

Ja sam _____.

Mi smo _____.



3. Пишемо

Моје име

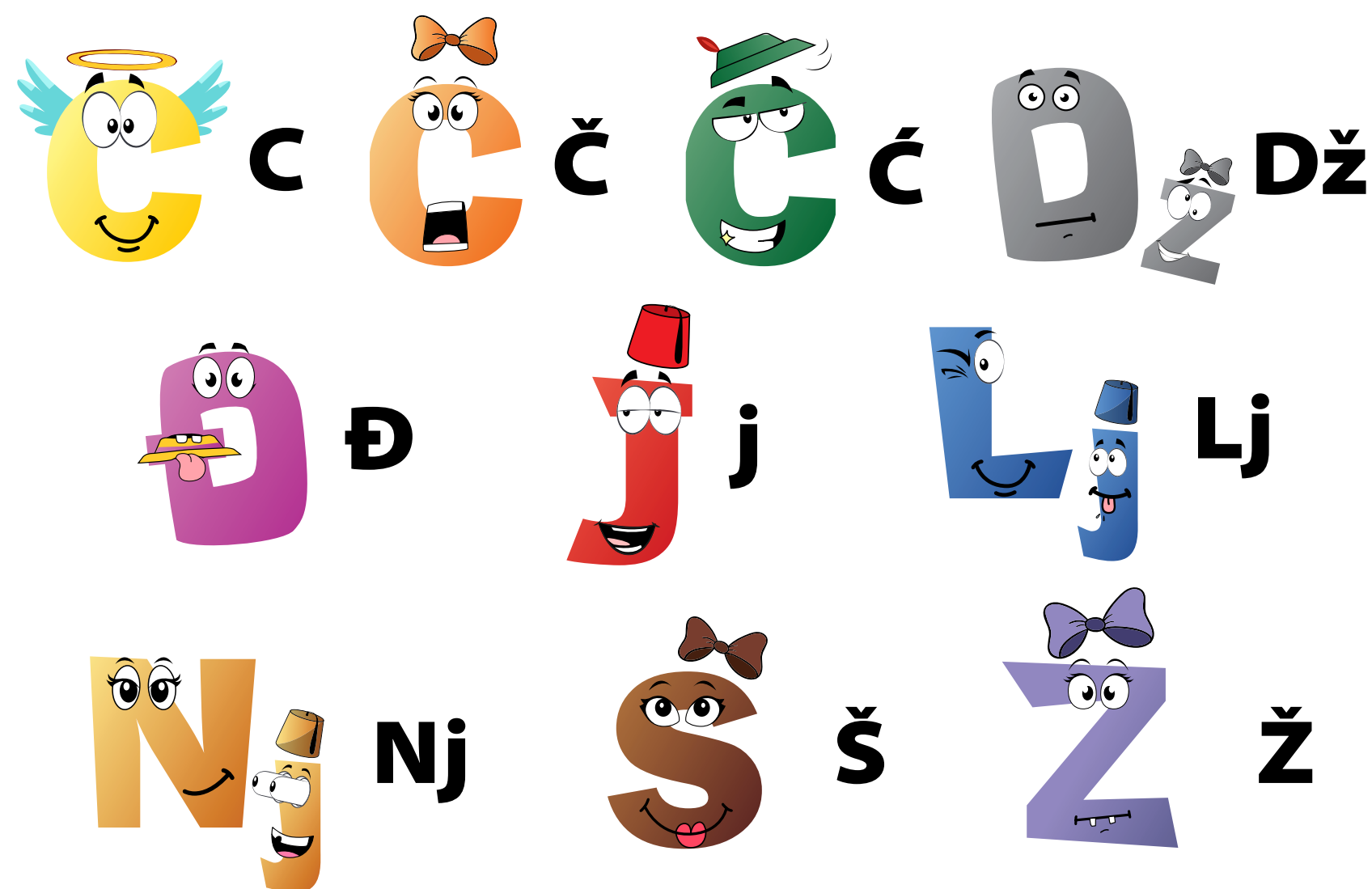
Ja сам _____.

Ми смо _____.

Bitno!

Hat rule

There are 10 sounds in BCS that behave differently from others. They are: **j, lj, nj, đ, dž, ž, ć, č, š,** and **č**. It is important to remember this group separately. A useful mnemonic device is the fact that 9 of these sounds are represented by letters with "hats;" assume that **č** has a small honorary "hat" because it is similar to **ć** and **č**. The "hat rule" will be referred to many times throughout this learning companion, accompanied by an illustration of one of the letters as a reminder.



1. Slušamo

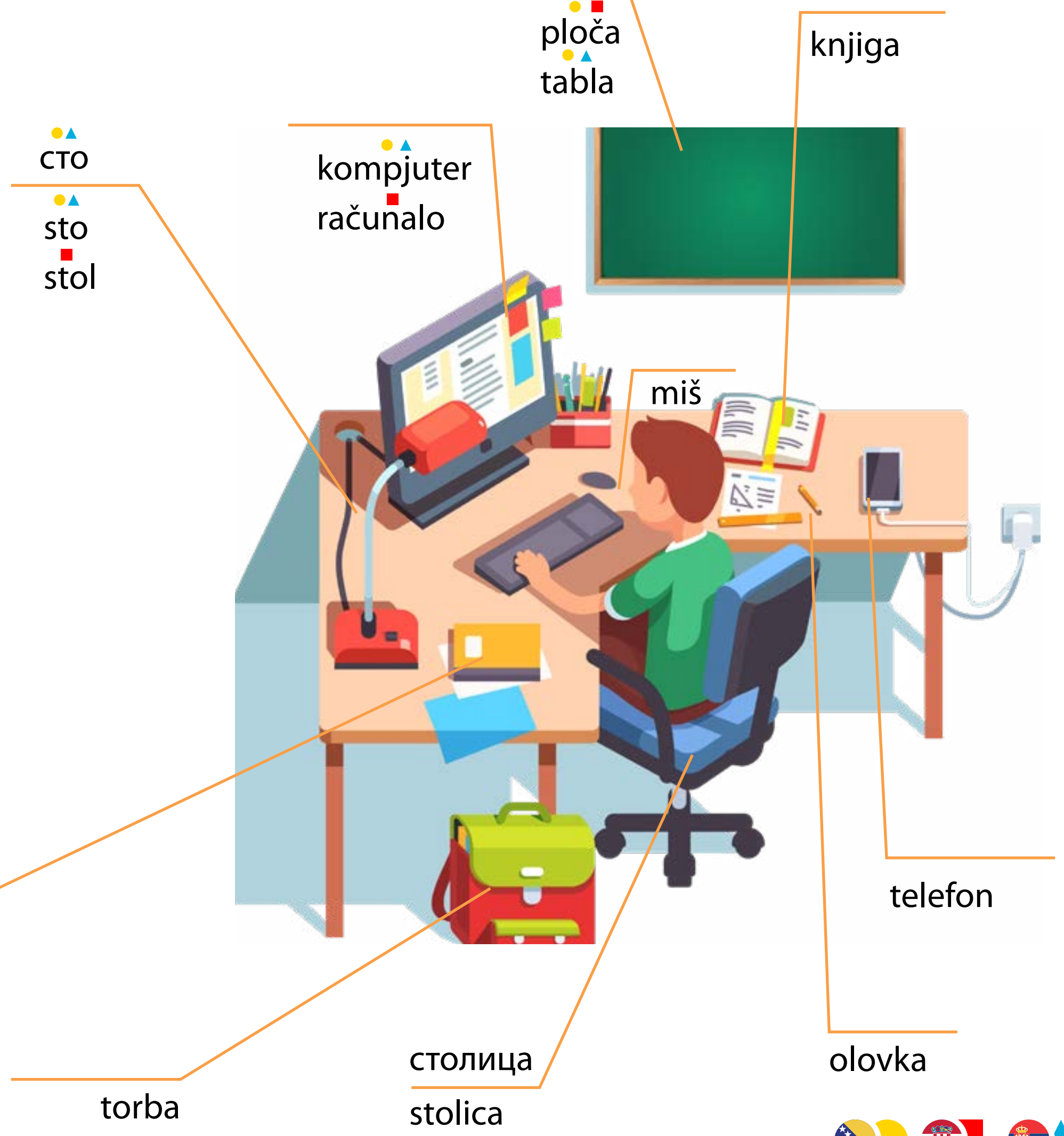
Listen to the recording and mark the order of the words you hear. Then, read them together!

- | | |
|----------|---------------|
| ___ cvet | ___ Njujork |
| ___ svet | ___ ljubav |
| ___ džak | ___ ljuljanje |
| ___ đak | ___ čovjek |
| ___ selo | ___ svijet |
| ___ celo | ___ Janja |
| ___ šala | ___ čovek |
| ___ sala | ___ ćirilica |
| ___ žaba | ___ cirkus |
| ___ zima | ___ cvijet |

4. Pišemo

Ćirilica

ЋИРИЛИЦА
LATINICA



Bitno!

This, that, that over there



Ovo je stolica.



To je stolica.



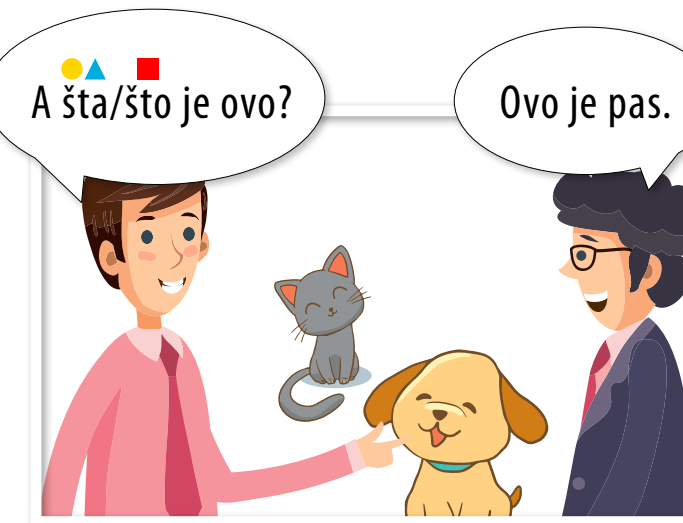
Ono je stolica.



Blederiye, Srbija

**3. Čitamo**

Ovo, to, ono



Plitvice, Hrvatska



Kravice, BiH

Bitno!

Classroom questions

Izvinite /Oprostite, kako se kaže ... na bosanskom/hrvatskom/srpskom?

- Excuse me, how do you say ... in Bosnian/Croatian/Serbian?
 - Izvinite /Oprostite, **kako se kaže** „mouse“ na bosanskom/hrvatskom/srpskom?
 - „Mouse“ **se kaže** „miš!“

Izvinite /Oprostite, kako se piše ...?

- Excuse me, how do you spell ... in Bosnian/Croatian/Serbian?
 - Izvinite /Oprostite, **kako se piše** „mouse“ na bosanskom/hrvatskom/srpskom?
 - **Piše se:** M – I – Š.

Izvinite /Oprostite, šta/što znači ... ?

- Excuse me, what does ... mean in Bosnian/Croatian/Serbian?
 - Izvinite /Oprostite, **šta/što znači** „miš“ na bosanskom/hrvatskom/srpskom?
 - „Miš“ **znači** “mouse”.





1. Vježbamo/Vježbamo

Kako se kaže?

Form questions and answers on how to say the following things in Bosnian/Croatian/Serbian.

Model: Kako se kaže "book" na bosanskom/hrvatskom/srpskom?
"Book" se kaže „knjiga!"

- 1. Notebook _____
- 2. Computer _____
- 3. Hello! _____
- 4. Cat _____
- 5. Table _____
- 6. Goodnight _____
- 7. Excuse me... _____



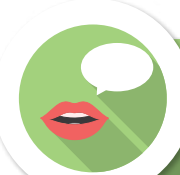
2. Vježbamo/Vježbamo

Šta/Što znači?

Form questions and answers about the meanings of the following words.

Model: Šta/što znači „muškarac"?
„Muškarac" znači "man".

- 1. Udžbenik _____
- 2. Pitanje _____
- 3. Stolica _____
- 4. Grad _____
- 5. Doviđenja _____
- 6. Pas _____
- 7. Izvinite... _____



2. Pričamo

Kako se kaže? Kako se piše?

Take turns asking your partner how to say and write the following things in BCS.

Good morning! Pencil Excuse me...
Dog Bag
City Woman



3. Pričamo

Šta/Što to znači?

Take turns asking and answering questions about the meanings of the following words with your partner.

- 1. Profesora/profesorka
- 2. Knjiga
- 3. Dječak/dečak
- 4. Telefon
- 5. Vidimo se
- 6. Mačka
- 7. Oprostite



2. Gramatika

Grammatical gender (rod)

All nouns in Bosnian/Croatian/Serbian have grammatical gender: they are categorized as masculine, feminine, or neuter. It is important to identify the gender of the noun, as they behave differently in sentences. The vast majority of nouns that end in a consonant are **masculine**. Most nouns that end in -a are **feminine**; and nouns that end in -e or -o are **neuter**.

MASCULINE: - (consonant)	FEMININE: -a	NEUTER: -e, -o
pas	mačka	dijete/dete
muškarac	žena	pitanje
grad	knjiga	vino
Njujork ...	Evropa ...	Sarajevo ...



3. Vježbamo/Vježbamo

Grammatical gender (rod)

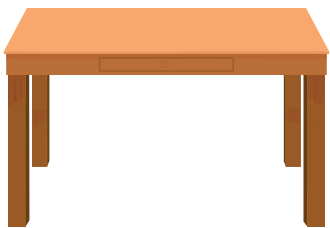
Automobil brod latinica šuma studentica/studentkinja jutro džak
riba ime vino zima cirkus uho pismo đak hotel ljuljaška
prijatelj prijateljica telefon

MASCULINE: - (consonant)	FEMININE: -a	NEUTER: -e, -o

Bitno!

LiO

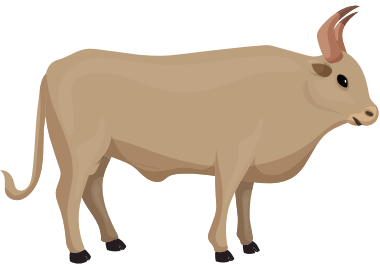
In some words, the sound **L** that comes after the vowel **O** at the end of a word transforms into an **O** itself, and is therefore effectively “hidden” in Bosnian and Serbian. However, Croatian keeps the **L** in place. In all three dialects, these words are treated as *though they still end in L*. Sto(l) is an example of such words.



sto/stol

 = **masculine** =

vo/vol



3. Gramatika

Questions and answers: Is this...?



Da li je ovo/to/ono.... mačka?

Da, ovo/to/ono je mačka.

Da, jeste.

Jeste.

Je li ovo/to/ono... mačka?

Da, ovo/to/ono je mačka.

Da, jeste.

Jeste.



Da li je ovo/to/ono.... mačka?

Ne, ovo/to/ono je pas.

Ne, nije.

Nije.

Je li ovo/to/ono... mačka?

Ne, ovo/to/ono je pas.

Ne, nije.

Nije.

4. Gramatika

The verb **to be (biti)**: long form and negation

Ja <u>jesam</u>	Mi <u>jesmo</u>
Ti <u>jesi</u>	Vi <u>jeste</u>
On/Ona/Ono <u>jeste</u>	Oni <u>jesu</u>
Ja <u>nisam</u>	Mi <u>nismo</u>
Ti <u>nisi</u>	Vi <u>niste</u>
On/Ona/Ono <u>nisu</u>	Oni <u>nisu</u>

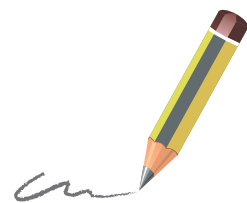


4. Vježbamo/Vježbamo

Da li je to...? Je li to...?

Model: Je li ovo torba?

Da, jeste. // Ne, nije. Ovo je olovka.



Teka/bilježnica/sveska



Sto/stol



Ploča/tabla



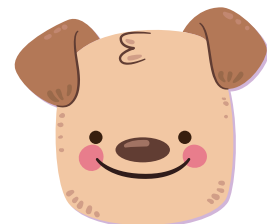
Mačka



Knjiga



Pas



4. Pričamo Da li je ovo/to/ono...

stolica sto/stol knjiga teka/bilježnica/sveska
 student studentica/studentkinja profesor
 profesorica/profesorka ploča/tabla torba olovka
 miš kompjuter

- Da, jeste. Ovo/to/ono je ...
- Ne, nije. Ovo/to/ono je...



Plitvice



Cetinje



Višegrad



Beograd

2. Slušamo Je li ovo/to/ono... ?





4. Читамо А

Здраво! Ја сам...



Ја сам Маја.
Ја сам студент[■]ица.

Ја сам Никола.
Ја сам професор.



Ја сам Фадил.
Ја сам студент.

Ја сам Амила.
Ја сам професор[▲]ка.



Ја сам Клаудија.
Ја сам девој[■]чица.

Ја сам Лука.
Ја сам дечак[▲].



4. Čitamo B

Ko/tko je to?

Model: Ko/tko je to?
To je Fadil. On je student.

● ▲ ■
Ko/tko je to?















4. Čitamo C

Je li ovo.../Da li je ovo...?

Model: Je li ovo profesor? / Da li je ovo profesor?
Da, ovo jeste profesor.
Ne, ovo nije profesor. Ovo je student.



Je li ovo profesor?/ Да ли је ово професор?



Je li ovo profesorica/profesorka? Da li je ovo profesorica/profesorka?



Je li ovo studentica/studentkinja? Da li je ovo studentica/studentkinja?



Je li ovo profesor? Да ли је ово професор?



Je li ovo dječak/dечак? Da li je ovo dječak/dечак?



Je li ovo djevojčica/devojčica? Da li je ovo djevojčica/devojčica?
